**Ο τίτλος του άρθρου**

Συγγραφέας 1, Συγγραφέας 2\* & Συγγραφέας 3

*Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, \*Πανεπιστήμιο Αιγαίου*

|  |
| --- |
| **Abstract** |
| The aim of this paper is to present an assessment model for the production of written language by non-native speakers of Greek attending lower secondary education (Gymnasium). The model is based on the analysis of data collected by the Centre for Intercultural Education (ΚεΔΑ), which has pointed out the problems and difficulties faced by both native and non-native speakers of Greek in their production of written speech. In the paper, we first describe the theoretical background of the model, drawing on contemporary research on writing as process. We then present the three types of skills associated with the written mode (namely linguistic, textual and meta-linguistic competence) and draw conclusions about the performance of native and non-native students. We finally provide an exemplary assessment of student essays by following the proposed model. |
| **Λέξεις-κλειδιά**: γραφή, γραπτός λόγος, μη φυσικοί ομιλητές |

**1. Εισαγωγή**

Το παρόν άρθρο παρουσιάζει ένα πλαίσιο για την αξιολόγηση της παραγωγής γραπτού λόγου των αλλόγλωσσων μαθητών που φοιτούν στις τρεις τάξεις του Γυμνασίου, με στόχο την επισήμανση των κύριων προβλημάτων που αντιμετωπίζουν στη συγκεκριμένη αυτή δεξιότητα. Η έρευνά μας διεξήχθη στο πλαίσιο του προγράμματος «Εκπαίδευση Παλιννοστούντων και Αλλοδαπών Μαθητών» του Κέντρου Διαπολιτισμικής Αγωγής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (Δεκέμβριος 2002 – Ιούνιος 2004).

Η περιγραφή των δεικτών βασίζεται στη μελέτη εκτεταμένων δεδομένων γραπτού λόγου και από τις τρεις τάξεις του Γυμνασίου από ένα ευρύ φάσμα σχολείων στα οποία φοιτούν μαθητές που χρησιμοποιούν την Ελληνική ως πρώτη ή δεύτερη γλώσσα[[1]](#footnote-1). Τα δεδομένα αναλύθηκαν, κωδικοποιήθηκαν και αξιολογήθηκαν έτσι ώστε να μας δώσουν τη δυνατότητα να έχουμε μια σαφή εικόνα του επιπέδου του γραπτού λόγου που παράγεται στα Γυμνάσια με μεικτό πληθυσμό μαθητών.

Στη συνέχεια του άρθρου μας θα αναφερθούμε: α) στο θεωρητικό υπόβαθρο της μελέτης, με βάση τη σύγχρονη έρευνα για τη διαδικασία της γραφής, β) στο πλαίσιο περιγραφής που διακρίνει τρεις βασικές ικανότητες (γλωσσική ικανότητα, κειμενική ικανότητα και μεταγλωσσική ικανότητα), γ) στα συμπεράσματά μας για την επίδοση γηγενών και αλλόγλωσσων μαθητών σε κάθε πτυχή της παραγωγής γραπτού λόγου και δ) σε μία δειγματική αξιολόγηση που δείχνει τον τρόπο εφαρμογής του πλαισίου.

**2. Θεωρητικό υπόβαθρο: Ο γραπτός λόγος και η αξιολόγησή του**

**2.1. Περιγραφικοί δείκτες**

Οι περιγραφικοί δείκτες τους οποίους προτείνουμε μπορούν να χρησιμεύσουν ως διαγνωστικό εργαλείο και ως κριτήριο αξιολόγησης για την παραγωγή του γραπτού λόγου τόσο γηγενών όσο και αλλόγλωσσων μαθητών του Γυμνασίου. Παρόλο που δόθηκε σαφής έμφαση στις ανάγκες και προτεραιότητες των μαθητών που χρησιμοποιούν την Ελληνική ως δεύτερη γλώσσα, πιστεύουμε ότι η επίδοσή τους δεν μπορεί να ερμηνευθεί ανεξάρτητα από την επίδοση των μαθητών που μιλούν την Ελληνική ως μητρική/πρώτη γλώσσα. Επιπλέον, οι στόχοι της διδασκαλίας σε σχολεία πλειονοτικής εκπαίδευσης, όπως αυτά που μελετήσαμε, είναι ενιαίοι, αν και πρέπει να λαμβάνεται ειδική μέριμνα για τους αλλόγλωσσους μαθητές.

Στην παρουσίαση των δεικτών αξιολόγησης διακρίνουμε πιο αναλυτικά τρία επίπεδα για την αναμενόμενη επίδοση των μαθητών μας:

* *Ιδανικό επίπεδο*: το επίπεδο το οποίο είναι απαραίτητο να έχουν κατακτήσει οι μαθητές για να προχωρήσουν στο Λύκειο.
* *Επιθυμητό επίπεδο*: το επίπεδο το οποίο πρέπει να έχει κατακτήσει σε κάθε τάξη η πλειονότητα των μαθητών.
* *Βασικό* επίπεδο: το επίπεδο το οποίο είναι απαραίτητο να έχουν ήδη κατακτήσει οι μαθητές από το Δημοτικό.

Για καθένα από τα επίπεδα αυτά διατυπώνονται αναλυτικά οι στόχοι σε κάθε περιγραφικό δείκτη.

**3. Περιγραφικοί δείκτες αξιολόγησης γραπτού λόγου**

Στο πλαίσιο περιγραφής που προτείνουμε, διακρίνουμε τρεις βασικές ικανότητες που εμπλέκονται στη διαδικασία παραγωγής γραπτού λόγου. Το πλήρες πλαίσιο των περιγραφικών δεικτών αξιολόγησης του γραπτού λόγου παρουσιάζεται στον ακόλουθο πίνακα:

Πίνακας 1. Πλαίσιο περιγραφικών δεικτών αξιολόγησης γραπτού λόγου

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ | ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΕΣ ΔΟΜΕΣ | μορφολογία |
| συμφωνία |
| εύρος χρόνων |
| δομή πρότασης |
| γραμματική ορθογραφία |
| ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ | εύρος/είδος |
| λεξική ορθογραφία |
| σύνδεση |
| κειμενικοί δείκτες |

Πρέπει να σημειωθεί ότι οι διακρίσεις που παρουσιάζονται στον πίνακα είναι συνεχείς και όχι απόλυτες. Για παράδειγμα, φαινόμενα αναφοράς συνδέονται άμεσα με το εύρος και το είδος των δομών της πρότασης ή η λειτουργία του τρόπου αφορά σε πολλά επίπεδα της γλωσσικής ικανότητας (π.χ. δομή πρότασης, λεξιλόγιο κ.λπ.).

**Βιβλιογραφία**

Βαρλοκώστα, Σ. & Τριανταφυλλίδου, Λ. 2003. *Καθορισμός επιπέδων γλωσσομάθειας στην Ελληνική ως δεύτερη γλώσσα*. Αθήνα: Κε.Δ.Α., Πανεπιστήμιο Αθηνών.

Grabe, W. & Kaplan, R. 1996. *Theory and Practice of Writing. An Applied Linguistic Perspective*. London: Longman.

Σπαντιδάκης, Ι. 2004. *Προβλήματα παραγωγής γραπτού λόγου παιδιών σχολικής ηλικίας*. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.

Weigle, S. C. 2002. *Assessing Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Witte, S. P. & Cherry, R. D. 1986. Writing process and written products in composition research. In C. R. Cooper & S. Greenbaum (eds.) *Studying Writing: Linguistic Approaches*. London: Sage, 112-154.

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1: Το βασικό πλαίσιο αναφοράς**

Στο πλαίσιο περιγραφής που προτείνουμε, διακρίνουμε τρεις βασικές ικανότητες που εμπλέκονται στη διαδικασία παραγωγής γραπτού λόγου. Το πλήρες πλαίσιο των περιγραφικών δεικτών αξιολόγησης του γραπτού λόγου παρουσιάζεται στον ακόλουθο πίνακα.

1. Τα σχολεία τα οποία αποτέλεσαν το τελικό μας δείγμα είναι τα εξής: Γυμνάσιο Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης Αθηνών, 2ο Γυμνάσιο Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης Αχαρνών, 19ο Γυμνάσιο Αθηνών και 45ο Γυμνάσιο Αθηνών. [↑](#footnote-ref-1)